|  |  |
| --- | --- |
| **Lu trenu di lu suli - 1999**   Ignazio Buttitta  **Traduzione in Italiano** | |
| |  | | --- | | Turi Scordu, surfararu,  abitanti a Mazzarinu; cu lu Trenu di lu suli s'avvintura a lu distinu.  Chi faceva a Mazzarinu si travagghiu nun ci nn'era? fici sciopiru na vota e lu misiru ngalera.   Una tana la sò casa, quattru ossa la muggheri; e la fami lu circava cu li carti di l'usceri.   Setti figghi e la muggheri, ottu vucchi ed ottu panzi, e lu cori un camiuni carricatu di dugghianzi.  Nni lu Belgiu, nveci,  ora travagghiava jornu e notti; a la mogghi ci scriveva: nun manciati favi cotti.   Cu li sordi chi ricivi compra roba e li linzola, e li scarpi a li carusi pi putiri jri a scola.   Li mineri di lu Belgiu, li mineri di carbuni: sunnu niviri niviri niviri comu sangu di cravuni.   Turi Scordu, un pezzu d'omu, a la sira dormi sulu; ntra lu lettu a pedi fora smaniava comu un mulu.   Cu li fimmini tintava; ma essennu analfabeta, nun aveva pi ncantarli li paroli di pueta.   E faceva pinitenza Turi Scordu nni lu Belgiu: senza tònaca e né mitra ci pareva un sacrilegiu.   Doppu un annu di patiri finalmenti si dicisi: «Mogghi mia, pigghia la roba, venitinni a stu paisi».   E parteru matri e figghi, salutaru Mazzarinu; li parenti pi d'appressu ci facevanu fistinu.   Na valiggia di cartuni cu la corda ppì traversu; nni lu pettu lu nutricu chi sucava a tempu persu.     La cuvata cu la sciocca quannu fu supra lu trenu, nun sapiva s'era ncelu... si tuccavà lu tirrenu.   Lu paisi di luntanu ora acchiana e ora scinni; e lu trenu ca vulava senza ali e senza pinni.  Ogni tantu si firmava ppì nfurnari passeggeri: emigranti surfatara, figghi, patri e li muggheri.   Patri e matri si prisentanu, li fa amici la svintura: l'emigranti na famigghia fannu dintra la vittura.   «Lu me nomu? Rosa Scordu». «Lu paisi? Mazzarinu». «Unni jiti ?». «Unni jiemu? Unni voli lu distinu!».    Quannu vinni la nuttata dopu Villa San Giuvanni una radiu a transistiru addiverti nichi e granni.   Tutti sentinu la radiu, l'havi nmanu n'emigranti; li carusi un hannu sonnu, hannu l'occhi granni tanti.   E la radiu a transistiru sona musica di ballu; un discursu d’un ministru; un minutu d'intervallu.   Poi detti li nutizii, era quasi menzannotti: sunnu l'ultimi nutizii li nutizii di la notti.  «*Ultime notizie della notte. Una grave sciagura si è verificata in Belgio nel distretto minierario di Charleroi. Per cause non ancora note una esplosione ha sconvolto uno dei livelli della  miniera di Marcinelle. Il numero delle vittime è assai elevato*».  «*I primi cadaveri riportati alla superficie dalle nostre squadre di soccorso appartengono a nostri connazionali emigrati dalla Sicilia. Ecco il primo elenco delle vittime. Natale Fatta, di Riesi provincia di  Caltanissetta,Francesco Tilotta, di  Villarosa provincia di Enna Alfio Calabrò, di Agrigento Salvatore Scordu...* ». |   «Me maritu! me maritu!»  me maritu! Rosa chianci, e li vuci sangu e focu dintra l'occhi comu lanci.  Cu na manu e centu vucchi, addumata comu torcia, si lamenta e l'ugna affunna ntra li carni e si li scorcia.  E li figghi? cu capisci, cu capisci e un capisci, annigati nmenzu a l'unni da ddu mari senza pisci.  La cuvata cu la ciocca quannu era supra lu trenu, nun sapeva s'era ncelu... si tuccavà lu tirrenu.   Lu paisi di luntanu ora acchiana e ora scinni; e lu trenu ca vulava senza ali e senza pinni.  Ogni tantu si firmava pi nfurnari passeggeri: emigranti surfatara, figghi, patri e li muggheri. | |  | | --- | | Turi Scordu, zolfataro, abitante a Mazzarino, con il Treno del sole si avventura al suo destino.  Che faceva a Mazzarino se lavoro non ce n'era? fece sciopero una volta e lo misero in galera.   Una tana la sua casa, sua moglie quattro ossa, e la fame lo cercava con le carte dell'usciere.  Sette figli e la moglie, otto bocche e otto pance e un camion per cuore caricato di doglianze.  Nel Belgio, invece, ora lavorava giorno e notte; alla moglie scriveva: non mangiate fave cotte.  Con i soldi che ricevi compra roba e le lenzuola e le scarpe per i figli per potere andare a scuola.  Nel Belgio, le miniere, le miniere di carbone: sono nere nere nere come sangue di dragone.  Turi Scordu, un pezzo d'uomo, quand'è sera dorme solo; dentro il letto, e i piedi in fuori, smaniava come un mulo.  Con le donne ci tentava; ma essendo analfabeta incantarle non sapeva con le parole di poeta.  E faceva penitenza, Turi Scordu, li nel Belgio: senza tonaca né mitra gli pareva un sacrilegio.  Dopo un anno di patire finalmente si decise: «Moglie mia, piglia la roba, vieni tu in questo paese».  E partirono madre e figli salutando Mazzarino; i parenti in appresso ci facevano festino.  Di cartone la valigia con la corda per traverso; il lattante sopra il seno che succhiava a tempo perso.   La covata con la chioccia quando fu sopra il treno, non sapeva s'era in cielo... e nemmeno sulla terra.  Il paese da lontano ora sale ed ora scende; e il treno che volava senza ali e senza penne.  Ogni tanto si fermava infornando passeggeri: emigranti zolfatari, figli e padri con le mogli.  Padri e madri si presentano, li fa amici la sventura: gli emigranti una famiglia fanno dentro la vettura.  «Il mio nome? Rosa Scordu». «Il paese? Mazzarino». «Dove andate ?». «Dove andiamo? Dove vuole il destino».   Quando venne la nottata dopo Villa San Giovanni una radio a transistor grandi e piccoli diverte.  Tutti sentono la radio, l'ha in mano un emigrante; i bambini senza sonno hanno gli occhi grandi tanto.  E la radio tascabile suona musica da ballo; un discorso di un ministro; un minuto d'intervallo.  Poi diede le notizie, era quasi mezzanotte: sono le ultime notizie le notizie della notte.  «*Ultime notizie della notte. Una grave sciagura si è verificata in Belgio nel distretto minerario di Charleroi. Per cause non ancora note una esplosione ha sconvolto uno dei livelli della miniera di Marcinelle. Il numero delle vittime è assai elevato*».  «*I primi cadaveri riportati alla superficie dalle nostre squadre di soccorso appartengono a nostri connazionali emigrati dalla Sicilia. Ecco il primo elenco delle vittime. Natale Fatta, di Riesi provincia di  Caltanissetta, Francesco Tilotta, di  Villarosa provincia di Enna Alfio Calabrò, di Agrigento Salvatore Scordu..*.».  «Mio marito! Mio marito mio marito!» Rosa e piange, e le voci sangue e fuoco come lance dentro gli occhi.    Una mano e cento bocche, mentre brucia come torcia, si lamenta e l'unghie affonda scorticandosi le carni.  E i figli? chi capisce, chi capisce e non capisce, annegati in mezzo alle onde da quel mare senza pesci.  La covata con la chioccia quando fu sopra il treno, non sapeva s'era in cielo... e nemmeno sulla terra.  Il paese da lontano ora sale ed ora scende; e il treno che volava senza ali e senza penne.  Ogni tanto si fermava infornando passeggeri: emigranti zolfatari, figli e padri con le mogli. | |
|  | |